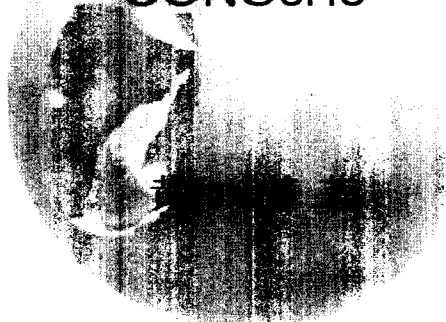


译林丛刊

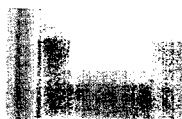
H3-42

1475

YILIN
XUELUN
CONGSHU



外语教学 理论与实践



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学理论与实践 / 黄和斌等著; - 南京: 译林出版社, 2001. 4

(译林学论丛书)

ISBN 7-80657-171-X

I. 外… II. 黄… III. 外语教学理论-研究-西方国家-东方国家 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 17967 号

书 名 外语教学理论与实践
作 者 黄和斌等
责任编辑 松 风
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
U R L <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 江苏扬中印刷厂
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 12.875
插 页 2
字 数 318 千
版 次 2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-171-X/G·015
定 价 21.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前 言

外语教学的论著我国已问世多部,它们各具特点、引人注目,有的重基础实践,有的精理论研究,有的钻某一专题,也有的是全面论述,还有的是外国学者眼中的外语教学与学习,其中有的可称上乘之作。我们本着“取人之长”以及“内容新、结构新、不类同”的原则,撰写了《外语教学理论与实践》一书。在综合不同学派、不同学术观点、不同教学经验的基础上,结合现代理论,联系教学实践,就外语的教与学进行理论探讨与实践研究,提出自己的学术观点与实践方法。我们力求理论阐述比较系统、全面,学术观点比较新颖、可信,实际操作比较可行、有效。

外语教学有两个明显的特征。其一是系统性。它是一项系统工程,受多方面因素的支配与制约,既受语言教学和语言习得规律的支配,又受外语教学和外语学习规律的支配;既受教师和学生本身主观条件的制约,又受众多客观条件的制约。其中的方方面面,从内部看,各自具有不同的内容;从外部看,相互间又都有联系;从整体看,都是整个过程中的部分。尽管有些表现出差异性和排他性,但它们间又存在着统一性和渗透性。研究外语教学理论不但是对语言理论和学习理论的理解和应用,而且是对心理学、教育学、跨文化交际学等理论的理解和应用。其二是独特性。它具有独特的运作规律,上述几方面的理论不能包括和替代外语教学学说,上述理论所涉及的实践不能直接应用到外语教学中去。要把几方面的理论都运用到外语教学理论中去,要把理论应用到实践中去,必须对它们进行应用性的综合研究,一方面要有对语言和教

育等相关的基础理论研究,另一方面又要有在理论指导下的对外语教和学全过程的研究。本书着力体现这一点,讨论了外语教学的本质、实践、方法以及外语学习的特点、策略、过程,书中反思了“应用语言学”,提出了“语言教育学”的新观点,对目前的热门话题——跨文化交际与跨文化教学,对外语各课程与其他实践环节的宏观认识以及具体实施方法,对外语学习与母语习得的异同等一系列问题进行了比较全面的、颇具特点的论述。

外语教学在全世界普遍受到重视,这是提高国民素质的需要,是国家在政治、经济、科技和文化上进行国际合作,在激烈的政治与经济竞争中占领阵地的需要,是世界的“缩小”、“地球村”的形成需要。“学好外语、促进发展”是大家的共识。某些经济发达的国家、某些重要大国在外语教学上都有自己的成功之路。他们的外语教学工程对我们外语教学大纲的制定、教学方法的实施、教材的编写、师资的培养、设备的使用、教学效果的检测以及外语学校类型的设立等都可能会有所启示。因此本书专章分析了美国、加拿大、新西兰、日本、韩国、俄罗斯、乌克兰等国的外语教学的新动态,涉及了他们外语教学的指导思想、实施方法、机构设置等。

《外语教学理论与实践》共分五章。第一章,典型国家的外语教学,介绍、分析了某些发达国家与重要大国当今外语教学的新动态;第二章,外语教学本体论,论述:外语教学的本质,外语教学与心理学、教育学、跨文化交际学、语言学、语言教育学等相关理论的关系,语言的复杂性与多面性、外语教学的特殊性及教学中文化导入的重要性,外语教学与跨文化教学的实质及文化导入的具体内容、原则、方法,外语教学与外语教育学的区别,外语教育学与跨文化交际学的关系,等等;第三章,外语教学实践论,研讨:外语能力的培养、外语课堂教学(听力、阅读、语法、写作、文学、翻译等)、外语能力的检测以及教材编写等有关的实践活动以及所涉及到的理论问题,教学中技能与内容的综合考虑,各课程内容与方法的融合

贯通,学生外语能力培养与检测的科学把握,等等;第四章,外语教学方法论,阐述:外语教学法的产生与发展,一些主要的教学法流派,计算机辅助外语教学,等等;第五章,外语学习论,讨论:与外语学习有关的理论问题,母语、第二语言、外语这三者间的关系,外语学习与母语学习的异同,有关学习者主体、学习者策略以及学习过程等方面应重视的要点,等等。对如此众多内容的安排,本书以整体性为基本保证,即,把“外语教学理论与实践”作为整体研究对象,在这一整体系统内层层区分出若干个下位支系统,使整体系统对下位支系统具有支配和控制作用,下位支系统又对再下位支系统进行支配和控制。因此,全书的每一章下分为若干节,几乎每一节中又分为若干小节,有些小节中还分为若干小小节。把某个问题、某个方面有目的地放在整体中论述,让其符合全书内容的统一机制,与整体协调一致,从而保证全书的连贯统一。

《外语教学理论与实践》完稿并即将出版,这是件高兴的事。但高兴之余总有些遗憾:由于受时间和水平的限制,我们上述的写作愿望未必完全在书中得到体现,我们的论述中很可能有不足、不妥甚至错误之处,对此,欢迎读者和专家批评指正。

黄和斌

2001 年于南京

目 录

第一章 典型国家的外语教学	(1)
一 概述	(1)
二 美国外语教学的根本性改革	(3)
(一)新式多媒体教材	(3)
(二)外语教学方案的制定	(6)
三 日本外语教学的指导思想	(8)
四 俄罗斯的开放型欧洲学校	(11)
五 乌克兰的外语教育机构改革	(13)
六 韩国外语教育中的“市场竞争原理”	(16)
七 外语教育的研究课题	(17)
第二章 外语教学本体论	(19)
第一节 外语教学与语言学及语言教育学	(19)
一 对“应用语言学”的反思	(19)
二 关于语言教育学	(24)
(一)语言教育学的特征与地位	(24)
(二)语言教育学的分类	(28)
(三)语言教育学与相关学科、特别是语言学学科 的关系	(29)

(四)目前语言教育学的研究特点	(35)
三 几种语言观在基础外语教学中的影响	(37)
(一)结构语言观及其影响	(37)
(二)交际语言观及其影响	(39)
(三)交互语言观及其影响	(42)
第二节 外语教学与跨文化交际学	(45)
一 语言·文化·跨文化	(45)
(一)文化的内涵	(45)
(二)跨文化能力的内涵与界定	(46)
(三)跨文化能力的构成与培养	(48)
(四)语言与文化的关系	(50)
二 跨文化教学	(53)
(一)一般现状	(53)
(二)跨文化教学的再认识	(54)
(三)跨文化交际意识	(59)
三 外语教育学与跨文化交际学	(63)
(一)外语教学与外语教育学	(63)
(二)跨文化交际与跨文化交际学	(64)
(三)交际的本质、修正、目的	(64)
(四)外语教育学与跨文化交际学之间的关系	(67)
第三节 外语教学与教育学	(74)
一 教育学于外语教学的作用	(74)
二 批判教学论对外语教学的启示	(76)
(一)批判教学论的特征	(77)
(二)对我国外语教学的启示	(81)
第四节 外语教学与心理学	(86)
一 几种心理学范式的语言观	(86)
(一)行为主义的语言观	(86)

(二) 认知主义的语言观	(88)
二 心理学的理论范式在外语教学中的意义	(93)
第三章 外语教学实践论	(96)
第一节 外语能力的培养	(96)
一 语言能力与交际能力	(97)
二 外语能力的内涵	(97)
三 外语能力培养中的几个误区	(99)
四 培养外语能力的几个重要方面	(104)
(一) 注意语言能力的培养	(104)
(二) 针对学生的需求组织教学	(105)
(三) 强调从交际活动中学会交际	(106)
(四) 注重文化的了解和表达	(107)
(五) 强调自学能力的培养	(108)
第二节 外语课堂教学	(109)
一 听力教学	(110)
(一) 听力理解机制解析	(110)
(二) 听什么	(118)
(三) 怎么听	(119)
(四) 记忆三阶段与听力理解	(122)
二 阅读教学	(127)
(一) 什么是阅读?	(127)
(二) 几种学说对阅读教学的揭示	(130)
(三) 阅读教学的原则、方法与环节	(145)
(四) 阅读材料的选择	(150)
三 语法教学	(151)
(一) 什么是传统语法?	(152)

	(二)地道英语的语法性·····	(154)
	(三)教学中的英语语法·····	(161)
	(四)英语语法教学回顾与点评·····	(163)
	(五)英语专业独立语法课的教学·····	(173)
四	写作教学·····	(186)
	(一)一般评述·····	(186)
	(二)影响写作的若干因素以及教学对策·····	(188)
五	翻译教学·····	(200)
	(一)翻译和翻译教学释义·····	(200)
	(二)翻译教学实施的基础与原则·····	(205)
	(三)翻译教学的方法·····	(211)
六	文学教学·····	(214)
	(一)教学目的·····	(214)
	(二)教学手段·····	(215)
	(三)教学中的几个关系·····	(219)
第三节	外语能力的检测·····	(223)
一	测试的种类·····	(223)
	(一)以用途分类·····	(224)
	(二)以评分的性质分类·····	(225)
	(三)以分数的解释方法分类·····	(225)
	(四)以试题的设计技巧分类·····	(226)
	(五)其他分类方法·····	(227)
二	测试的质量标准·····	(227)
	(一)可靠性·····	(228)
	(二)有效性·····	(229)
	(三)公正性·····	(231)
	(四)全面性·····	(231)
	(五)区分性·····	(231)

	(六)可行性	(232)
	(七)测试的正面影响	(232)
三	多项选择题的编制	(232)
	(一)理论依据	(233)
	(二)编制原则	(234)
四	外语测试中的常用方法	(236)
	(一)语音测试	(236)
	(二)语法测试	(237)
	(三)词汇测试	(238)
	(四)听力测试	(238)
	(五)口语测试	(239)
	(六)阅读测试	(240)
	(七)写作测试	(240)
第四节	外语教材的编写	(241)
一	教材编写的原则	(242)
	(一)依据大纲	(242)
	(二)以理论为指导	(243)
二	课文选材的标准	(244)
	(一)语言的真实性	(244)
	(二)题材的广泛性、趣味性和实用性	(245)
	(三)体裁的多样性	(246)
	(四)内容的可思性	(247)
三	教材难度的把握	(247)
四	练习的编写	(248)
	(一)练习编排要形式多样	(248)
	(二)练习量的控制	(248)
	(三)练习难度的控制	(249)
五	注释的编写	(249)

六 配套材料	(249)
第四章 外语教学方法论	(251)
第一节 关于“方法”	(251)
一 “方法”的概念	(251)
二 “方法”的优劣	(252)
三 外语教学法的产生	(253)
第二节 外语教学法流派	(256)
一 以哲学程序分	(256)
(一) 经典人文主义	(256)
(二) 重建主义	(257)
(三) 渐进主义	(257)
二 以教学模式分	(257)
(一) 翻译法	(257)
(二) 直接法	(260)
(三) 听说法	(263)
(四) 交际法	(264)
(五) 全身反应法	(268)
(六) 共同学习语言法	(269)
(七) 沉默法	(270)
(八) 暗示法	(270)
(九) 整体语言法	(272)
(十) 自然法	(272)
第三节 计算机辅助外语教学	(275)
一 概述	(275)
二 计算机多媒体外语教学	(276)
(一) 多媒体	(276)

(二) 多媒体的基本特性·····	(278)
(三) 多媒体的外语教学功能·····	(279)
(四) 多媒体外语教学软件 The Rosetta Stone ·····	(280)
三 网络外语教学·····	(283)
(一) 因特网·····	(283)
(二) 因特网与教学·····	(286)
(三) 网络与外语教学·····	(290)
(四) 关于未来的展望——传统课堂教学与网络 教学·····	(299)
(五) 外语教学相关网址·····	(301)
 第五章 外语学习论 ·····	 (305)
第一节 外语学习与母语学习·····	(305)
一 外语与第二语言·····	(305)
二 母语习得理论及其启示·····	(307)
(一) 行为主义心理学理论及其启示·····	(307)
(二) 先天论及其启示·····	(308)
(三) 功能论及其启示·····	(310)
三 外语学习与母语习得的差异及其启示·····	(312)
(一) 学习者主体的差异·····	(313)
(二) 语言学习关键期或学习语言最佳年龄的差 异·····	(313)
(三) 学习者大脑发育的差异·····	(314)
(四) 学习者认知模式的差异·····	(315)
(五) 语言输入和学习环境的差异·····	(315)
(六) 学习时间的差异·····	(317)

	(七) 结论·····	(317)
第二节	语言输入理论与外语学习·····	(318)
一	有关语言输入的述评·····	(319)
	(一) 克拉申的“输入假设”·····	(319)
	(二) 朗氏输入理论·····	(321)
	(三) 乔氏的论述·····	(322)
二	语言输入的基本特征·····	(323)
三	从语言输入到语言吸收·····	(324)
	(一) 第一步: 信息模式 ·····	(325)
	(二) 第二步: 认知实践模式 ·····	(326)
第三节	学习者主体·····	(328)
一	学习者的自主性与外语学习行为的监控·····	(328)
	(一) 学习者自主性的界定·····	(329)
	(二) 几种价值取向·····	(330)
	(三) 学习者自主性生成的心理机制及其对外语 学习行为的监控·····	(332)
二	学习者主体的若干方面·····	(336)
	(一) 年龄·····	(336)
	(二) 智力·····	(341)
	(三) 语言学能·····	(341)
	(四) 认知方式·····	(343)
	(五) 动机与态度·····	(344)
	(六) 性格·····	(347)
第四节	学习者策略·····	(350)
一	什么是学习者策略? ·····	(350)
二	学习者策略的分类·····	(351)
三	成功外语学习者的共性·····	(353)
四	学习者策略讨论于外语教学的意义·····	(356)

第五节 学习过程.....	(357)
一 中介语.....	(357)
(一)中介语的特点.....	(358)
(二)对中介语成因的解释.....	(359)
二 语言负迁移.....	(364)
(一)语间负迁移.....	(364)
(二)语内负迁移.....	(367)
(三)话语规则的负迁移.....	(370)
主要参考文献.....	(375)
后记	(398)

第一章 典型国家的外语教学

一 概述

20 世纪中期,为了促进各国、各地区人民之间的相互了解与认同合作,联合国教科文组织推行“生活在一个一体化世界”的教育方案,要求各国、各地区的教育者们共同讨论如何教授外国语和其他学科,使学习者获得他国、他地区的更多、更真实的知识。进入 20 世纪 90 年代以来,随着交通手段的发达和信息化的迅速发展,随着全球经济网的逐渐形成,无论是经济已相当发达的国家还是发展中国家都在其政治、经济、科技、社会、文化、教育等许多领域积极展开国际交流活动,各国间相互依存关系日益紧密;另一方面,在经济上,发达国家间发生的世界规模的竞争不断,发展中国家及东南亚国家的经济腾飞也导致了各国间产生种种摩擦,区域间纷争此起彼落;此外,地球环境问题、能源问题、人口问题、难民问题等世界规模的、需要国与国之间相互协调而解决的种种问题也日益增多、日益严重。在这种种错综复杂却不可分割的国际关系下,各国为了更好地生存和发展,都不同程度地谋求和开展各种国际性的合作活动。为此,无论对哪个国家来说,如何促进国际化的实现、取得超越国境的相互理解和支持,已成为越来越重要的研究课题。而要促进和实现国际化,实现成功的国际合作,人与人之间的相互理解和交流是最基本的条件。所以,各国越来越重视外语教育所起的作用,重视外语教育的研究。

加拿大政府认为,多样性文化是有益的财产,应鼓励将其作为

宝贵资源给予开发;了解其他语言对民族的生存、对加拿大与国际社会相互依存至关重要。加拿大人越来越认为,学习其他语言可发掘出自身价值的潜力,从而增加智慧,增多研究成果。为此,政府把“多文化性·市民权”局这个政府机构作为窗口,出资援助教师研修、教材开发、外语调查和外语普及。

新西兰为了促进外语学习,在不久前发表的《21 世纪的教育》中提出:2021 年前,该国 7—10 年级的学生除上课使用的语言外,都必须为其提供再学习一种语言的机会。教育部为实现《21 世纪的教育》的目标,就外语学习制定了政策:将外语政策同学习英语、毛利语及交流用语的政策一体化;提供给学生更多的可供学习的语种;鼓励尽早学习外语,从小学一年级开始外语教学;所有的学校都必须满足学生学习上课所用语言以外的语言的要求。

日本不但鼓励国民学习外语,而且非常重视世界各国的日语教育,因为日本已逐渐成为国际性国家,其经济与世界许多国家都有千丝万缕的、不可分割的关系。为了使日本人能更好地理解异国文化,与各国人民更融洽地相互交流,使日本经济更牢固地扎根于世界各国,日本不但在国民中大力开展“国际理解教育”,还十分关注和研究日语教育在世界各国展开的情况。国家出专用资金,组建“海外协力团”等组织,定期派遣日语教师去各国教授日语,建立“日语国际中心”,每年征集日语教育研究论文并召开学术讨论会,请各国日语教育和研究专家集中在日本进行学术交流,并将论文集《世界的日语教育》及时发送到各个国家的有日语教育的院校和有关单位。民间也对日语教育事业给予大力资助。

韩国为了早日步入世界经济先进行列,不但国家机构重视研究外语教育,而且研究外语教育的民间团体近年来也如雨后的春笋般地出现,例如,在研究日语教育方面,韩国由于种种原因开展得比较普遍,研究日语教育的活动一直非常活跃,20 世纪 70 年代就成立了全国性的两个大的日语教育研究学术团体,一个是以日语

教师为中心的“韩国日语文学会”，一个是以研究者、学者为中心的“韩国日本学会”。两个学会每年都举行学术讨论会并出版论文集。此外，除了十几个地区规模和国家规模的研究学会外，许多民间和公立大学也都有各自的研究组织。

综观各国面向 21 世纪的教育方针和语言政策，给我们的印象是：各国都在促进外语学习、研究外语教学、普及外语，以此开发人的智力和其他资源，加强国际间的文化交流、不同文化人之间的相互理解，从而促进生产力发展，促进经济发展，各国都已认识到这是适应 21 世纪发展的最基本的条件和最重要的国策。目前，中国的国际地位日益重要，特别是香港、澳门回归后，世界将有更多的国家谋求同中国建立经济、文化等各个领域的交流和合作关系。我国人民也势必更多地走向世界。所以，研究适合我国国情的更有效的外语教育、特别是英语教育方案，对迅速提高我国人民外语素质、培养与各国人民在各个领域展开广泛交流的能力以及发展我国经济至关重要。我们将通过几个典型国家外语教育不同侧面出现的新动向以及国外外语教育者共同关心的课题，来映照我国外语教学中诸多的现实问题，希望对找出适合我国国情的最佳外语教育方案能有所启示。我们说的典型国家是根据经济发展状况列举出来的，如，经济发达的美国、日本，经济腾飞中的四小龙之一的韩国，从原苏联解体出来并奋起直追的俄罗斯、乌克兰等。

二 美国外语教育的根本性改革

（一）新式多媒体教材

20 世纪 80 年代以来，美国学习日语的学生急剧增加，而具有教师资格的日语教师严重不足，加之学习者对日语学习的要求不断提高，并且日语的语法结构、文字、文化背景与西方语言完全不同，对西方国家的人来说是特别难学的语言；又，中学与大学的教学内容和教育方针不同，在中学学过初级日语的学生进了大学后